

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Traducción audiovisual: propuesta de traducción inglés - español de la película *Clueless*

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta:

Melissa Ávila Sánchez

Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Traducción audiovisual: propuesta de traducción inglés - español de la película
Clueless

Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta: Melissa Ávila Sánchez

Aprobado por:

Una firma manuscrita en azul que parece decir "Sonia Acosta Domínguez".

Dra. Sonia Acosta Domínguez
Directora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en azul que parece decir "Guadalupe Montoya Cabrera".

Dra. Ma. Guadalupe Montoya Cabrera
Codirectora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en azul que parece decir "Sonia Paola Martínez Zavala".

Mtra. Sonia Paola Martínez Zavala
Lectora del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019

A mis padres, que me han dado todo sin pedir nada a cambio.

Agradecimientos

Mi sincero y especial agradecimiento a las profesoras de la Especialidad en Traducción e Interpretación, mujeres fuertes e inteligentes que desde hace muchos años han sido parte de mi formación como traductora y ser humano.

A la Dra. Socorro Montaña, que me enseñó las bases para poder desarrollar este trabajo y a esforzarme al máximo para ser una excelente profesionista; a la Dra. Sonia Acosta Domínguez por confiar en mí y guiarme durante este proceso; a la Mtra. María Guadalupe Dórame que me enseñó a ser mejor profesionista, ser humilde y otras lecciones de vida que jamás olvidaré. A todas ustedes las admiro, respeto y estimo profundamente.

A mi pareja Carlos Daniel Venegas Tamayo quien me apoyó emocional y mentalmente durante mi trayectoria en este programa.

Finalmente, a mi mentora, guía y profesora Dra. María Guadalupe Montoya Cabrera, que me ha acompañado desde que comencé mi formación universitaria; sin usted no sería la persona que soy, mil gracias por creer en mí, en mis capacidades y habilidades aun cuando yo he dudado de ellas.

Índice	Pág.
1 Introducción	
1.1 Antecedentes	6
1.2 Planteamiento del problema	6
1.3 Objetivos	8
1.4 Justificación	9
2 Marco teórico	
2.1 Traducción	11
2.1.1 La traducción a través de la historia	11
2.1.2 Procesos de traducción	13
2.2. Expresiones idiomáticas	14
2.2.1 Definición de expresiones idiomáticas	14
2.2.2 Traducción de expresiones idiomáticas	15
2.3 Traducción audiovisual	16
2.3.1 Definición de traducción audiovisual	16
2.3.2 Importancia de la traducción audiovisual en el cine	16
2.3.3 Origen de la traducción audiovisual	18
2.4 Tipos de traducción audiovisual	19
2.4.1 Definición y tipos de subtitulación	19
2.4.2 Características de la subtitulación	20
2.4.3 Definición y tipos de doblaje	22
2.4.4 Definición de audiodescripción	23
3 Metodología	25
4 Resultados del proyecto	28
4.1 Resultados del proyecto	28
5 Conclusiones y recomendaciones	
5.1 Conclusiones	48
5.2 Recomendaciones	49
Referencias	50
Anexos	

Resumen

La traducción es una práctica milenaria que tiene como propósito ser un puente que une a las distintas culturas. Desafortunadamente, los productos traducidos no siempre son precisos y cambian el sentido del mensaje original, ya sea de libros, artículos, películas, etc. El presente trabajo se centra en realizar una propuesta de traducción basándose en la traducción ya hecha para una película que es representativa de la cultura popular estadounidense. Además, se centra en analizar las características de la subtitulación, adentrándose un poco en la traducción audiovisual, apoyándose en teóricos expertos y sus teorías. Finalmente, se propone la traducción de algunos fragmentos que se consideran representativos y destacados de la película, así como un análisis contrastivo de la traducción ya existente y la propuesta.

Palabras clave: traducción, traducción audiovisual, subtitulación, traductor.

Abstract

Translation is a millenary practice whose purpose is to be the bridge that unites different cultures. Unfortunately, translated products are not always accurate and change the meaning of the original message, be it books, articles, films, etc. This paper focuses on making a translation proposal based on the translation already done for a film that is fundamental to American popular culture. In addition, it focuses on analyzing the characteristics of subtitling, going a little deeper into audiovisual translation, relying on expert theorists and their theories. Finally, we propose the translation of some fragments that are considered the most representative and outstanding of the film, as well as a contrastive analysis of the existing translation and the proposal.

Keywords: translation, audiovisual translation, subtitling, translator.

Capítulo 1. Introducción

1.1 Antecedentes

En la actualidad, la subtitulación de los productos audiovisuales como los programas de televisión, videojuegos y las películas, es esencial para su distribución alrededor del mundo. Derrumbar las barreras de comunicación a través de la subtitulación es una práctica que tiene años de antigüedad y que se ha ido perfeccionando con el paso de los años.

El autor Michael Cronin (2009) opina lo siguiente sobre los subtítulos, “the placing of subtitles on the screen gives a substantive reality to the existence of difference. Subtitles signal otherness in a direct and immediate way, not to be masked by the familiarizing intimacy of dubbing.” (p. 115). Tomando en cuenta estas palabras, se puede asegurar que la subtitulación es un puente de comunicación entre la audiencia y cualquier producto audiovisual.

El presente trabajo tiene como objetivo ofrecer una propuesta de traducción, y para realizarla correctamente se tomaron en cuenta procesos de traducción, protocolos de subtitulación, entre otros temas de distintos autores.

Para comenzar el presente trabajo se realizó una extensa investigación documental que funcionó como apoyo para lograr un producto de calidad. Se consideró el trabajo de la autora Christiane Nord (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, donde asegura que cualquier traducción debe ir acompañada de un “encargo de traducción” (p. 59), el cual nos proporciona información específica como, los destinatarios, medio de transmisión, intención comunicativa, por qué se produce o se recibe el texto, etc.

Asimismo, se tomó como referencia el protocolo de subtitulación de Díaz Cintas (2003) que se menciona en la obra *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*, pues se considera que es el más adecuado, ya que se basa en otros modelos propuestos por varios autores y expertos en el área de la traducción audiovisual.

1.2 Planteamiento del problema

El filósofo y autor Ian Jarvie (1974) escribió en su libro *Sociología del cine*, “mi generación es auténticamente un producto de la educación cinematográfica” (p. 17). Además, opina que el cine ejerce una gran influencia en las actitudes sociales e individuales que generamos y adquirimos.

Entonces, podemos decir que las producciones cinematográficas tienen un gran poder sobre el ser humano, y un ejemplo de esto es la película estadounidense *Clueless*, del año 1995.

Clueless tuvo gran éxito y causó un impacto cultural tan grande que, a pesar de haberse estrenado hace 24 años, en una generación y estilo de vida diferente, sigue presente en la cultura popular, en la moda, estilo y lenguaje de Estados Unidos. Esta película sobresale entre otras, por muchos motivos, uno de los más importantes es por el lenguaje que utilizaban los personajes. En el año 2015, la escritora Marilyn Francus, miembro de la *Jane Austen Society of North America*, en el artículo *The Totally Enduring Legacy of 'Clueless'*: menciona que “el uso del lenguaje en *Clueless* es muy inteligente y único. Introdujo un nivel de lenguaje que ha resistido la prueba del tiempo, algo que no necesariamente esperarías” (p. 1). Incluso hay personas que aseguran que esta película ayudó a las mujeres de la generación de los 90 a ser más seguras de sí mismas, respetarse y entender que los estereotipos pueden romperse. La profesora de West Virginia University, Marilyn Francus dice, “*Clueless* feels like the vanguard of a type of feminism in which you can have complete confidence in your own self-resilience and identity while still wanting to shop” (citado en Bastanmehr, 2015, p. 1).

Una característica, que los críticos han resaltado sobre esta película, es que es atemporal y se ha demostrado que tanto los adolescentes de los años 90, Generación X, y la siguiente generación, Millennials, aceptaron la película de la misma forma, a pesar de las diferencias en la moda, lenguaje, contexto, etc. Por estas razones, consideramos que es imprescindible que la traducción de esta película sea adecuada para que el público capte su esencia única.

Como espectador surgió la inquietud de analizar la subtitulación de *Clueless*, y al verla repetidas veces para encontrar la problemática, se identificaron errores en la traducción que no solo cambian el sentido del mensaje, sino que se pierde por completo. Esto representa problemas a nivel comunicativo y cultural, ya que se transmite un mensaje erróneo; además, se omitieron las características del lenguaje que distinguen a la película. Este trabajo realizará una propuesta de traducción basándose en la traducción actual, es decir, se utilizará como punto de comparación; esto tiene como finalidad facilitarle al público mexicano la comprensión de la esencia de la película.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Realizar una propuesta de traducción de la película *Clueless* basada en la traducción actual, utilizando las técnicas y los procesos traductológicos adecuados, para lograr una traducción de calidad para el público mexicano.

1.3.2 Objetivos específicos

1. Elegir fragmentos de la película *Clueless* que contengan carga cultural importante.
2. Traducir los fragmentos de la película que se seleccionaron utilizando las técnicas de traducción apropiadas para realizar una propuesta de traducción.
3. Identificar las dificultades que se encontraron durante el proceso de traducción.
4. Realizar un análisis contrastivo de la traducción dada y la nueva propuesta.

1.4 Justificación

Carvajal (2011) sostiene que es importante recordar que el cine es entretenimiento y para que se cumpla ese propósito, el espectador debe olvidarse de la realidad que lo rodea y aceptar esa nueva realidad que le sugiere la película, y solo así podrá disfrutarla. Por lo tanto, se puede decir que cuando la audiencia ve la película, se establece un “pacto tácito” entre este y el emisor, mediante el cual se compromete “a aceptar una ficción como realidad” (p. 5).

Los errores en la subtitulación en una película provocan que el vínculo entre la producción cinematográfica y la audiencia no se realice de forma exitosa, y es por esto que consideramos importante realizar una propuesta de subtitulación de las escenas que contienen errores comunicativos significativos.

Además, debido a la importancia e influencia cultural que tiene la película *Clueless* en la cultura popular, se considera que es necesario realizar una nueva propuesta de traducción en la que se cuiden aspectos que en la versión actual no se consideraron y que pueden ser relevantes para que el público mexicano tenga una mejor comprensión del mensaje de la película. Nuestro objetivo es que esta propuesta de subtitulación ayude a resolver el problema de la barrera de lenguaje, pues recibirá el mensaje original de forma natural.

Se realizará la traducción de fragmentos específicos porque se considera que son las secciones que contienen más carga cultural y las que consideramos que contienen más errores; estas secciones son, probablemente, las partes más significativas de la película. Se considera que es importante contribuir con una traducción de calidad para que el legado cultural de esta

producción continúe y para que la audiencia pueda construir ese “vínculo” que une al espectador con la película.

Es importante mencionar que este trabajo podrá ser utilizado en las aulas de clases por los profesores que imparten alguna clase referente a la traducción multimedia o audiovisual. Se podrán mostrar a los alumnos ejemplos sobre errores en la subtitulación y traducción. Además, todas las personas interesadas en la traducción audiovisual podrán tomar como referencia este trabajo, conocerán protocolos de subtitulación, procesos de traducción que pueden utilizarse para adaptar una traducción y así realizar una subtitulación adecuada.

Capítulo 2. Marco teórico

2.1 Traducción

2.1.1 La traducción a través de la historia

Varios autores aseguran que la traducción es una ciencia relativamente nueva, pues se comenzó a estudiar a partir de los años 60. A diferencia de la medicina y las leyes, la traducción es una ciencia que tiene pocos registros a través de la historia, pero a pesar de que no existe evidencia en libros sabemos que la traducción se practicaba desde que las antiguas civilizaciones necesitaban realizar intercambios comerciales con civilizaciones que hablaban otras lenguas y en las conquistas.

Newmark (1991) asegura que los primeros vestigios de traducción datan del año 3000 A.C., durante el reino egipcio. Más adelante, en el año 300 A.C. en Occidente, los romanos se convirtieron en un factor significativo y tomaron elementos de la cultura griega. En el siglo XII, cuando el islam entró en España, favoreció las dos condiciones esenciales para la traducción (Storig, 1963 en Newmark, 1991, p. 30). Más adelante, en 1522, la traducción de Martín Lutero de la Biblia influyó profundamente sobre la lengua inglesa. El siglo XX, se consideró como “el año de la traducción” (Jumplet, 1961), mientras que en el siglo XIX “la traducción era un medio de comunicación en una sola dirección entre destacados hombres de letras” (p. 32).

En el libro *Traducción y Traductología* (2001) Hurtado Albir dice que la traducción es una habilidad, un “saber hacer” que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas que surgen en cada caso, y un conocimiento que se adquiere con la práctica. Ljudsjanov (citado en Hurtado Albir, 2001, p. 26) describe a la traducción como un proceso de transformación de signos y de mantenimiento de una invariable.

Jakobson (1959) propone tres tipos básicos de traducción de los que Hurtado Albir (2001) describe de manera sencilla: en la primera se traducen signos verbales a otros signos de la misma lengua; en el segundo se traducen a otra lengua y en el tercero se traducen a cualquier otro sistema no verbal (Hurtado Albir, 2001).

Cabe resaltar que la traducción interlingüística es el tipo de traducción que se realizará en el presente trabajo. A continuación, se explica de forma más detallada, los tres tipos de traducción propuestos por Jakobson (citado en Hurtado Albir, 2001):

1. La traducción intralingüística, que es la interpretación de signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.
2. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha es una interpretación de signos verbales mediante cualquier otra lengua.
3. La traducción intersemiótica es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema o verbal (p. 34).

Otros autores como Nida y Taber (1982) afirman que “la traducción consiste en reproducir en el idioma receptor el equivalente natural más cercano del mensaje en el idioma de origen, en primer lugar, en términos de significado y en segundo lugar en términos de estilo” (p. 13). Estos autores aseguran que el objetivo principal de la traducción debe ser reproducir el mensaje y hacer otra cosa es completamente innecesaria para la tarea de un traductor. Para lograr reproducir el mensaje, el traductor debe tener habilidades, conocimientos y utilizar estrategias que le permitan lograrlo, así como ajustar la gramática y el léxico del texto a traducir. Además de reproducir el mensaje, el traductor debe considerar otras características para lograr una traducción de calidad, por ejemplo, encontrar el equivalente más cercano, tener en cuenta la prioridad del mensaje original, considerar el estilo, etc.; todo esto debe dar como resultado una traducción que no se escuche como una (Nida y Taber, 1982).

Como ya lo mencionamos anteriormente, el objetivo del traductor es realizar una traducción de calidad y para medir la calidad se crearon normas que nos ayudan a identificar una buena traducción.

Bendana y Melby (2012), aseguran que las normas de traducción existen desde hace algunos años, pero en 2006, diferentes organizaciones trabajaron en conjunto para estandarizar las prácticas y crearon documentos estandarizados oficiales, así como esquemas de certificación. El objetivo de la creación de normas de traducción es la protección y educación del público para garantizar un nivel mínimo de calidad en la prestación de servicios de traducción (Bendana y Melby, 2012).

Bendana y Melby (2012) sostienen que los profesionistas que proveen servicios de traducción que cumplen o están certificados bajo estas normas, presentan características distintivas relacionadas con sus procesos de calidad. Existen elementos que todas las normas tienen en común, por ejemplo, el nivel de calidad requerido o acordado, las especificaciones del

proyecto claramente acordadas, la capacidad técnica, entre otras. Estas normas son herramientas vitales para garantizar la adquisición de un proyecto de traducción de alta calidad.

2.1.2 Procesos de traducción

Las estrategias en el proceso de traducción son esenciales para la realizar una traducción de calidad, y es necesario escoger aquellas que garanticen que las ideas y el mensaje se transfieran de forma correcta. Una estrategia muy importante es el uso de las técnicas de traducción, y, aunque existen múltiples modelos, en el presente trabajo tomaremos como referencia el modelo de López y Minett que describen en el libro el Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica (1999), que a su vez surgen del modelo realizado por Vinay y Darbelnet (1958) como lo mencionan López y Minett (1999).

Vinay y Darbelnet (1995, p. 30) indican que para realizar una traducción se utilizan métodos de traducción que a su vez llevan a los “procesos o técnicas de traducción” que ayudan a resolver las problemáticas que se le presentan al traductor cuando intenta transferir el mensaje de la lengua origen a la lengua meta. En la mente del traductor se intentan resolver las dificultades que surgen al traducir oraciones, unidades de traducción, estilística, entre otros, y en algunos casos la solución es rápida, casi automática, pero, aunque se encuentre la solución, el traductor debe asegurarse de que no se pierda o se omita ningún elemento de la lengua origen antes de terminar el proceso de traducción.

Entonces, las técnicas de traducción hacen que el traductor pueda transferir el mensaje de forma clara, pues cuando se encuentran ante frases que no pueden traducirse literalmente, por ejemplo, cuando haya problemas de estructura, el traductor deberá utilizar estos procesos para mantener los elementos y la impresión de la lengua origen. Cabe mencionar que las técnicas pueden utilizarse en conjunto o combinando una con otra.

Existen autores que proponen 8, 10 o más técnicas de traducción, pero Vinay y Darbelnet (1995) aseguran que las técnicas pueden condensarse en solo 7, y son las que a continuación se mencionan:

1. Préstamo
2. Calco

3. Literal
4. Transposición
5. Modulación
6. Equivalencia
7. Adaptación

Como se menciona anteriormente, los procesos de traducción tienen como objetivo facilitar la transferencia del mensaje, además, sirven como herramienta para traducir unidades fraseológicas específicas como las expresiones idiomáticas, como modismos, refranes, dichos, etc., o cualquier otro código extralingüístico que se presente.

2.2 Expresiones idiomáticas

2.2.1 Definición de expresiones idiomáticas

Las personas utilizamos el habla para expresar ideas, emociones, deseos, etc., esto nos diferencia de las otras especies; además sabemos comunicarnos de forma subjetiva y objetiva y de forma metafórica. Tenemos la capacidad de manipular la forma en que decimos las cosas y lo que estamos diciendo, hasta llegar al punto donde decimos lo contrario de lo que queremos decir, ya sea para nuestra conveniencia o para la de otros. El léxico no es solo cuestión de semántica sino de pragmática: las situaciones de uso, el contexto situacional y el tipo de hablante condicionan su uso y le dan la significación apropiada (Prieto, s.f.).

Fue así como el ser humano creó las expresiones idiomáticas, que, de acuerdo con Pontes y Sahujo (2009) son las características semánticas propias de ciertas construcciones lingüísticas, fijas, cuyo sentido no se puede establecer a partir de sus significados individuales. Las expresiones idiomáticas, también llamadas modismos y expresiones fijas, están caracterizadas por la imposibilidad de identificar su significado a través de las palabras de forma individual, por no poder conjugar los tiempos verbales y por no poder reemplazar las palabras de la expresión con otras; su sentido no es lógico ni gramatical.

Estas expresiones utilizan el lenguaje de forma metafórica y su significado es reconocido por los hablantes de una lengua y empleadas en contextos coloquiales. Su importancia yace en su abundante uso en las conversaciones y en los medios de comunicación escritos y audiovisuales

(Prieto, s.f.). Los modismos incluyen al hablante y al oyente en un espacio común que les permite decodificar, pero al no entender lo que nos dicen nos pone en desventaja.

Para que puedan usarse las expresiones idiomáticas de forma adecuada no es necesario tener un registro alto o conocimiento sobre las reglas gramaticales, ya que, por ser de carácter popular no se aprenden de los libros sino en la vida diaria. Estas expresiones son antiguas, se heredan y se repiten.

2.2.2 Traducción de expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas constituyen una categoría de unidades léxicas marcadas culturalmente, por tanto, son fuente indiscutible de desigualdad al traducir, ya que plantean problemas al momento de ser interpretadas en otra lengua (Zamora, 1998).

Según el artículo *A Brief Overview on Idiomatic Expressions* (Eftekhari, 2008), la traducción de las expresiones idiomáticas debe realizarse, de preferencia, por traductores profesionales nativos, ya que solo los que conocen la lengua en su totalidad pueden darles una equivalencia a las expresiones idiomáticas. Traducir las expresiones idiomáticas están clasificadas como una de las tareas más difíciles para un traductor, de hecho, la autora Corpas Pastor (2003) asegura que incluso para los nativos es difícil reconocer las expresiones idiomáticas y otras unidades fraseológicas.

Baker (1992) considera que antes de traducir una expresión idiomática hay que identificarla, un consejo para identificarlas es: mientras más difícil de comprender sea una expresión y mientras menos sentido tenga en un contexto, más probable será que el traductor la reconozca como expresión idiomática.

Corpas Pastor (2003, p. 206) sugiere cuatro fases del proceso de traducción para las expresiones idiomáticas: 1) identificación, 2) interpretación del contexto, 3) búsqueda de correspondencias en el plano léxico, 4) establecimiento de correspondencias en el plano textual. El traductor debe interpretar las expresiones idiomáticas dependiendo del contexto, carga semántica, pragmática y funcionamiento para poder traducirla lo mejor posible a la lengua meta.

Newmark (1988a) veía a las expresiones idiomáticas como metáforas extendidas que pueden ser únicas de una cultura o universales. Se considera que sus estrategias para la traducción de metáforas se podrían aplicar para la traducción de las expresiones idiomáticas:

1. Reproducir la misma imagen al idioma meta.

2. Traducción por comparación, conservando la imagen.
3. Traducción por comparación más sentido u ocasionalmente metáfora más sentido.
4. Conversión de metáfora en sentido.
5. Supresión: si la metáfora es redundante o no tiene ningún propósito práctico, hay un caso para su eliminación, junto con su componente de sentido.
6. Traducción de la misma metáfora combinada con sentido. La adición de brillo o una explicación por parte del traductor para asegurar que la metáfora sea comprendida (p. 104).

Después de analizar las estrategias que proponen diferentes autores podemos considerar que las mejores técnicas de traducción que se pueden utilizar son: la equivalencia, la paráfrasis, la traducción literal, la adaptación, la modulación y la omisión.

Como puede observarse, la traducción es una ciencia que se ha desarrollado a lo largo del tiempo a la cual se le han dedicado años de estudios especializados para comprenderla y así seguir expandiéndose en todas las áreas. Como cualquier otra ciencia, la traducción se divide en diferentes tipos, por ejemplo, la traducción literaria, científica, legal, audiovisual, etc.

A continuación, se hablará sobre un tipo de traducción que si bien no tiene muchos años de exploración es muy importante en el mundo actual.

2.3 Traducción audiovisual

2.3.1 Definición de traducción audiovisual (TAV)

Mayoral (1996) indica que los productos audiovisuales son los productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual no solo incluye productos cinematográficos sino también de video y televisión. La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción: doblaje, subtitulado, *voice-over*, narración, *half-dubbing*, traducción simultánea, para diferentes géneros audiovisuales (Mayoral, 1996).

2.3.2 Importancia de la traducción audiovisual en el cine

Es claro que para que las personas podamos disfrutar, admirar y entender el cine se necesita de la traducción audiovisual y sus diferentes tipos. La única forma en la que la audiencia, que desconoce un idioma, pueda conectarse con las películas es por medio de un puente que transfiera

el mensaje, y sin la influencia del mundo cinematográfico en los seres humanos se perdería una parte de la cultura que conocemos hoy en día.

Existen varios autores que afirman el poder del cine en las actitudes de los seres humanos, de hecho, el autor Morales (2017) afirma que “el cine influye en el mundo interno de los seres humanos, ayuda a resolver conflictos, cambiar actitudes, desarrolla la imaginación y la creatividad, y ayuda a deshacernos de sentimientos negativos” (p. 28).

La importancia del cine como medio de comunicación audiovisual es innegable, así como su repercusión social. Se dirige de forma fundamental a las masas, al individuo y a la sociedad; y establece contacto directo con el espectador, el público y con la sociedad (Morales, 2017). La invención del cine en 1885 por los hermanos Lumière ha sido considerada como una de las innovaciones más trascendentales del siglo XX. Al principio, no se consideraba que las películas tenían influencia sobre la sociedad, pero durante el paso de los años, el cine revolucionó la forma de pensar de las personas. Para ser exactos, durante sus primeros cien años de vida, el cine fue objeto de varios estudios que lo contemplaban como un fenómeno sociocultural sin precedentes (Pardo, 1998).

Existen autores que crearon corrientes de pensamiento que hablan de la cuestión cine-sociedad, a continuación, hablaremos superficialmente de dos corrientes que nos parecieron más interesantes. En primer lugar, la relación causal entre las películas y las actitudes colectivas constituye para muchos autores el aspecto más conflictivo del estudio del cine, existen varios trabajos en este campo, pero no existe unanimidad en las conclusiones (Pardo, 1998). Los autores Bywater y Sobchack (citado en Pardo, 1998, p. 57), expresan su preocupación por determinar el alcance social de los medios audiovisuales y determinar la naturaleza de sus efectos, en la mayoría de los casos los consideran como dañinos, en otros, simplemente neutrales. Otros autores fijan su atención en otra corriente como el fenómeno cinematográfico como factor configurador de identidades culturales, en este caso, los autores estudian la dimensión psicológica de la experiencia cinematográfica.

Autores como Linton (citado en Prado, 1998, p. 59), destacan la importancia del cine como institución social y se refieren a la experiencia cinematográfica como un proceso comunicativo que sucede dentro de un contexto sociocultural determinado que ejerce gran influencia cuando se configuran las actitudes sociales e individuales. Leigh (citado en Morales, 2017, p. 28), asegura que el cine promueve el desarrollo de habilidades sociales, incita a la

reflexión y análisis crítico. Desde una perspectiva más amplia, y tratándose de una producción cultural, contribuye a la formación en valores (Blasco et al, citado en Morales, 2017, p. 28).

El cineasta David Puttnam afirma que, para él, hacer películas consiste en contar historias que entretengan y reflejen al mismo tiempo una visión del hombre y el mundo, con intención de influir en la sociedad (citado en Pardo, 1998). Entonces, podemos decir que Puttnam entiende el cine como un medio de comunicación social; el que tiene mayor capacidad de influencia gracias al poder de la ficción audiovisual para formar actitudes y mentalidades.

Es muy importante resaltar que hay autores que afirman que el cine también tiene uso terapéutico, como educación familiar (Higgind y Dermer, 2001), educación médica o mejora las relaciones de pareja. La autora Adela Kohan (2006), expresa que para ella el cine formula preguntas que permiten conectar desde nuevas perspectivas con uno mismo, una producción cinematográfica mueve historias personales, recuerdos, necesidades y abre puertas que tal vez habrían permanecido cerradas sin esa película.

Tomando en cuenta todas las ideas de los autores que se mencionaron anteriormente, tenemos más clara la importancia que tiene en cine en los seres humanos, como puede influirnos y transformarnos sin darnos cuenta.

2.3.3 Origen de la traducción audiovisual

Orrego (2003) afirma que la traducción audiovisual comenzó casi al mismo tiempo que el mundo cinematográfico. En el cine mudo se utilizaba el lenguaje verbal para transmitir el mensaje al público, el texto que se mostraban entre escena y escena se llamaban “intertítulos”, que describían los sonidos o el argumento de la película. De hecho, los intertítulos son considerados los predecesores de los subtítulos (Orrego, 2003). Otra herramienta para transmitir el mensaje durante las proyecciones cinematográficas, eran los narradores. En la época de 1903, los narradores contaban la historia mientras película se veía en pantalla, en Francia se les conocían como *bonimenteur* mientras que en Japón eran conocidos como *benshi* (Orrego, 2003). Además, se utilizaba música en vivo.

En 1927 el sonido llega al cine con la película *El cantor del Jazz*, en donde el texto escrito no forma parte de la película original y es reemplazado por el lenguaje oral. En ese momento nacen los diálogos y la banda sonora integrados y, con ellos, la necesidad de traducir el material (Orrego, 2003). Al principio, se utilizaron estrategias muy costosas, como filmar

escenas o toda la película con actores que hablaban otros idiomas. La subtitulación y el doblaje fueron otros métodos que se utilizaron para derribar las barreras del lenguaje, y hasta el día de hoy siguen vigentes (Díaz Cintas, 2003).

Es un hecho que la traducción está ligada al cine, pero su presencia aumentó a mediados del siglo pasado gracias al surgimiento y expansión de la televisión (Orrego, 2003). Los avances en la tecnología de los últimos años han hecho que se experimenten cambios importantes en los modelos de los flujos audiovisuales. Orrego (2003), asegura que el crecimiento acelerado de la producción, la distribución y el consumo de material audiovisual son factores que han producido impactos significativos en el panorama de la traducción audiovisual.

En la actualidad, las diferentes formas de traducción audiovisual se han multiplicado y a pesar de que su función principal sigue siendo la misma, su impacto en los espectadores es cada vez más grande (Díaz, 2003).

2.4 Tipos de traducción audiovisual

2.4.1 Definición y tipos de subtitulación

Conhdino (2008) define a la subtitulación como transcripciones del diálogo de una película o televisión que se presentan de forma simultánea en la pantalla. Desde una perspectiva técnica, existen dos tipos de subtítulos de acuerdo con Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2004):

1. Subtítulos abiertos (no opcionales): incluyen los subtítulos del cine. Son parte física de la película, y en televisión, es decir, son emitidos como parte de la imagen de la televisión.
2. Subtítulos cerrados (opcional, transmitidos como teletexto). Entre ellos se incluyen los subtítulos de televisión para personas con discapacidad auditiva. El espectador puede seleccionar por control remoto los subtítulos que son generados por un decodificador en la televisión; los subtítulos de televisión interlingüales se transmiten por satélite y permiten acceder a diferentes versiones del mismo programa simultáneamente. (p. 247).

De acuerdo con Conhdino (2008), desde una perspectiva lingüística se pueden definir dos tipos de subtítulos, los intralingüísticos y los interlingüísticos.

Los subtítulos intralingüísticos están en el idioma original y se les denomina como "vertical", también se les conoce como subtitulación monolingüe y *closed-captions*, pues la persona que realiza la subtitulación cambia de modo, de voz a escritura, mas no de idioma. Existen dos tipos de subtítulos intralingüísticos, el primero se utiliza para una audiencia específica, que son las personas con discapacidad auditiva u otro tipo de discapacidad intelectual; y el segundo puede utilizarse como material didáctico para la audiencia que no está familiarizada con el lenguaje que se habla en el material audiovisual, cabe mencionar que esta última audiencia no necesariamente tiene discapacidades sensoriales (Caimi citado en Conhdino, 2008). La transferencia de la forma hablada a la escrita tiene como objetivo ayudar a los espectadores a comprender mejor el intercambio de diálogos realizados en la lengua extranjera (Conhdino, 2008).

Los subtítulos para las personas con discapacidad auditiva son una mezcla de TAV intrasemiótica e intersemipótica, ya que, en ella se transcribe el texto hablado, así como elementos suprasegmentales como el tono, entonación y otras características vocales (Caimi citado en Conhdino, 2008). Asimismo, los efectos de sonido deben transcribirse si son esenciales para comprender el material audiovisual.

Los subtítulos interlingüísticos cambian de modo y lenguaje. A estos también se les denomina diagonal o *closed captions/teletext*, pues el "subtitulador" pasa del texto hablado en un idioma al texto escrito en otro idioma (Conhdino, 2008). Por lo general, estos subtítulos se componen de una o dos líneas que se ubican en la parte inferior de la pantalla, el tiempo de exposición y ritmo con el que aparecen y desaparecen de la pantalla depende del ritmo de los diálogos (Orrego, 2003). También se considera que este tipo de subtítulos son muy efectivos para la enseñanza de un idioma específico, pues se realizaron varios estudios con diferentes audiencias que dieron como resultado mejor adquisición del idioma estudiado. (Conhdino, 2008).

Existen muchas clasificaciones sobre los tipos de subtítulos, y Orrego (2003), asegura que existe otro tipo de subtítulo que no menciona Conhdino (2008). Nos parece apropiado hablar sobre esta modalidad porque en la actualidad se utiliza con mucha frecuencia, principalmente en redes sociales. La subtitulación en vivo consiste en la creación de subtítulos en tiempo real para transmisiones en vivo; su característica principal es el poco tiempo que tiene el "subtitulador" para producir los subtítulos (Orrego, 2003). De acuerdo con la Oficina de Comunicaciones británica, los subtítulos en vivo pueden tener un retraso de 2 y 5 segundos, estos subtítulos

pueden ser transcripciones en los que se utilizan teclados diseñados solo para la tarea o por medio de técnicas de hablado (Orrego, 2003). En esta última técnica, el subtitulador debe repetir o parafrasear el contenido del material audiovisual para que un software de reconocimiento de voz haga la transcripción del discurso oral a texto escrito.

2.4.2 Características de la subtitulación

De acuerdo con Díaz Cintas (2003) no existe homogeneidad cuando se trata de subtitulación productos audiovisuales, pues cada empresa, país y subtitulador tienen sus propios métodos y reglas para subtitular. En países en donde la subtitulación es la modalidad que más se utiliza para traducir programas audiovisuales, muchos subtituladores suelen trabajar en plantilla, regularmente para cadenas de televisión, y en estos casos gozan de gran poder en el proceso de subtitulación; son ellos los que deciden qué traducir y los que traducen el texto original (Díaz, 2003). Por el contrario, en el caso de España, el subtitulador tiene menos poder en las decisiones y las condiciones de trabajo son más precarias, esto sucede porque la subtitulación es más “periférica”.

Johnson (citado en Díaz 2003), resalta la falta de “armonización” en el subtitulado, “has developed a considerable range of styles, conventions and even rules covering the duration a line is held. Their placing on the screen, and the legibility of size and surround are also variables”. A pesar de que no existe un consenso global de cómo presentar los subtítulos, es obvio que hay algunas convenciones con las que están familiarizadas los subtituladores y la audiencia.

En el presente trabajo abordaremos el modelo de subtitulación de Díaz Cintas (2003), ya que, está basado en modelos propuestos por otros autores expertos en la materia de la traducción audiovisual.

Comenzaremos con el número de líneas que deben aparecer en una imagen, Díaz Cintas (2003) dice que la pauta generalizada consiste en un máximo de dos líneas (subtítulo bilineal) por subtítulo, de esta forma el impacto en la imagen se limita y se garantiza que los subtítulos no ocuparan más de 2/12 de la pantalla. Los subtítulos de tres líneas son muy esporádicos y censurables por varios autores, pues aseguran que ocupan una parte importante de pantalla a tal grado de verse ridículas, a excepción de algunos casos en la subtitulación para personas con discapacidad auditiva en donde pueden llegar a utilizarse hasta cuatro líneas. Respecto a la ubicación de las líneas, generalmente y por razones estéticas, deben ubicarse en la parte inferior

de la pantalla. Sin embargo, en algunas ocasiones se puede alterar la posición de los subtítulos, por ejemplo, cuando el fondo es blanco o demasiado claro e impide la lectura de los subtítulos (Díaz Cintas, 2003).

Él mismo asegura que cada una de las dos líneas de un subtítulo no puede exceder de los 28 a 40 caracteres, dependiendo de los criterios del estudio encargado del subtítulo o canal de transmisión. Si se utiliza un mayor número de caracteres lleva a reducir el tamaño de la letra de los subtítulos, y esto resulta en un efecto negativo que puede hacer que la audiencia tenga dificultad para leer las letras. El formato cambia dependiendo del medio por el que se reproduce el producto audiovisual, en el caso de una pantalla de cine el número de caracteres puede ser de un máximo de 40, para el formato DVD y video el número suele ser de 32 a 35 caracteres.

El tipo de letra que debe ser clara y fácil de leer. Por regla general, los estudios trabajan con un tipo de letra sin gracia (*“no serifs”*), pues con gracias es más difícil leer. Los tipos de letra más empleados son Helvetica, Times New Roman y Arial en tamaño 12. Otro de los aspectos importantes es el color de las letras que en la subtitulación intralingüística se utilizan, casi siempre, los mismos colores (Díaz Cintas, 2003). Por ejemplo, en España se utiliza el color blanco porque forman parte indisoluble de la película, esto quiere decir que fueron grabados con láser y están impresos en la copia de la película. Por el contrario, los subtítulos amarillos son proyectados por encima de la película, pues no forman parte integral del filme para no dañar la copia.

Díaz Cintas (2003) afirma que no existe un consenso referente a la extensión de los subtítulos, pero se recomienda que no sean inferiores a los 4 o 5 espacios. Los subtítulos deben durar mínimo 4 segundos si son de una línea y un máximo de 6 segundos cuando son dos líneas, posicionándose siempre en el centro de la pantalla o justificados a la izquierda, lo importante es que la posición sea consistente a lo largo de todo el producto audiovisual.

2.4.3 Definición y tipos de doblaje

En 1930, Jacob Karol inventó un sistema de grabación que permitía sincronizar los movimientos de los labios de un actor en una película con el de otro que se encontraba en el estudio de grabación (Cantú, 2003). Así fue como nació la técnica conocida como doblaje, que se perfeccionó después de muchos ensayos, y la cual ha hecho posible que todo el mundo pueda ver

las producciones cinematográficas en una lengua, pero escucharlas en la lengua propia sin perder el diálogo ni las emociones que las caracterizan.

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores Chaume (citado en Carvajal, 2011). Desde el punto de vista técnico lo que se hace “es sustituir la banda sonora de un texto audiovisual por otra banda sonora”, Agost (citado en Carvajal, 2011). Lo más común es que la lengua original y la del doblaje sea distinta, pero a veces hay excepciones; el doblaje puede ser intralingüístico, en el que solamente se reemplaza la voz del actor por la de otro a pesar de estar en la misma lengua (Carvajal, 2011).

El doblaje es un proceso complejo constituido de varias fases en el que intervienen varios especialistas. El traductor es el primero que interviene en el proceso, en el que el estudio de doblaje le encarga la traducción del texto audiovisual. Además del guion es fundamental tener la película, ya que, el guion no es por si solo un texto audiovisual y no aporta toda la información necesaria para su traducción (Carvajal, 2011). Es muy importante resaltar que el guion que recibe el traductor, en varias ocasiones, es el de preproducción, el cual no coincide con los diálogos que aparecen en la película debido a los cambios de última hora, incluyendo las improvisaciones de los actores. Debemos recordar que el diálogo es el texto con el que el traductor trabaja, y este diálogo acompaña a las imágenes, esto incluye las partes que no están “guionizadas”, por ejemplo, las voces ambientales en las escenas, todo figurante que aparezca hablando debe tener una voz en la lengua meta (Carvajal, 2011).

No hay que olvidar que los actores de voz son imprescindibles en el proceso del doblaje. Estos profesionales tienen la habilidad de expresar emociones tan solo utilizando la voz, adaptándola de acuerdo con los personajes que interpretan, dándole la inflexión y el énfasis necesario para mantener la intención del diálogo (Cantú, 2003).

Para lograr que la voz del actor sincronice con la imagen, se trabaja con segmentos cortos de diálogos llamados *takes*, los cuales se repiten una y otra vez en forma cíclica (*loops*) en un monitor; el actor debe leer el parlamento al mismo tiempo que escucha el diálogo original a través de audífonos, para así poder sincronizar su voz con el movimiento labial del personaje (Cantú, 2003). Cuando el actor logra la interpretación y sincronización de labios (*Lypsinc*) la toma se graba. A esta técnica se le conoce como ADR, looping o Word Fit en los Estados Unidos y es la más utilizada (Cantú, 2003).

2.4.4 Definición de audiodescripción

Además de la subtitulación y el doblaje, que son universalmente conocidos y utilizados, hay otra técnica que se utiliza con mucha frecuencia, llamada audiodescripción. Nos parece pertinente hablar sobre esta técnica, ya que, forma parte importante de la TAV española y que, gracias a uso continuo, el resto de Europa ha adoptado esta técnica. De hecho, en el año 2005 AENOR (Asociación Española de Normalización) redactó la Norma española UNE 153020:2005, que define a la audiodescripción como:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve (Díaz, s.f., p. 174).

Herederó (2013), nos ofrece otra definición de audiodescripción o AD que nos pareció muy interesante, él asegura que es un servicio de apoyo a la comunicación para las personas ciegas o con discapacidad visual que consiste en la descripción clara y gráfica de lo que sucede en los productos audiovisuales. Se aplica en distintos medios, principalmente en los de entretenimiento como el cine, la televisión, el teatro, museos, óperas, danza, etc. La información sonora se produce durante los intervalos de silencio entre los comentarios del programa o diálogo (Herederó, 2013).

La AD permite que los espectadores con discapacidad visual o invidentes tengan la capacidad de acceder al arte o entretenimiento de forma independiente, así como recibir la información en el momento que sucede, de esta forma pueden concentrarse en el espectáculo sin tener que deducir la acción por el contexto auditivo (Herederó, 2013). Esta técnica se basa, primeramente, en reproducir las características físicas de los personajes, el decorado y el vestuario con el fin de transmitir el diseño o estilo de la producción. En segundo lugar, se describe lo que sucede a lo largo de la representación, esto puede significar un reto, pues esta descripción debe introducirse durante las pausas del guion de forma lógica pero concisa,

respetando los intervalos silenciosos intentando no abusar de un tiempo que puede ser de reflexión para la audiencia (Herederó, 2013).

En otras palabras, el “audiodescriptor” intenta aclarar el cuándo, dónde, quién, qué y cómo de la situación que describe, utilizando un estilo fluido, sencillo, con frases de construcción directa, evitando cacofonías, redundancias y pobreza de recursos idiomáticos básicos (AENOR 2005, 9.7 como se cita en Díaz, s.f.). La AD no debe saturar al oyente con información o causarle ansiedad por ausencia de la misma; el recuento que se ofrece debe ser objetivo para permitirle al espectador que haga su propia interpretación de lo que está sucediendo en pantalla (Díaz, s.f.).

Díaz (s.f.), clasifica la audiodescripción en tres categorías: AD grabada para la pantalla, de programas audiovisuales con imágenes en movimiento como películas, series de TV, documentales, etc.; AD grabada para audioguías, de obras estáticas como monumentos, museos, palacios, etc.; AD en directo o semidirecto, de obras teatrales, musicales, ballet, ópera, etc.

Capítulo 3. Metodología

En este capítulo se describe el procedimiento que se llevó a cabo para la realización de este trabajo terminal. En primer lugar, se realizó una investigación profunda sobre los temas de los que se hablan en este trabajo. Se buscaron autores que hablaran sobre la traducción, traducción audiovisual, etc.

En el siguiente paso, se eligió la película *Clueless* no solo por un gusto particular, sino porque es considerada como una película que tiene mucha importancia cultural para la generación de los años 90 y las que siguen. Este filme es tan significativo que existen numerosos artículos y libros que hablan sobre la influencia que generó en el año que se estrenó y en los años siguientes. Por ejemplo, la autora del libro *As if! The Oral History of Clueless*, Jane Chaney (2015) escribió, "I think the film really represents the younger generation falling in love with Gen X and vice versa" (p. 1). Esto quiere decir que la película logró hacer una conexión con ambas audiencias, algo que no todas las películas logran y es por esto que el mensaje de la película debe transmitirse correctamente.

Después de ver y analizar la película, se tomaron los fragmentos que se consideraron más representativos y que contienen una considerable carga cultural y lenguaje coloquial. Además de estas características, se eligieron específicamente porque se encontraron errores de traducción significativos que alteran el sentido del mensaje. Estos fragmentos se tomaron directamente de la traducción que se encuentra en el sitio web *Netflix*, algunas palabras no se encontraron en la subtitulación y se buscaron en la transcripción del idioma inglés. En algunas ocasiones, la transcripción en inglés no estaba completa así que se optó por escuchar los diálogos repetidamente hasta que se conseguía la información. A continuación, se comenzó el proceso de traducción de los fragmentos elegidos, se analizaron expresiones, oraciones completas y por unidades.

Durante el proceso de traducción se encontraron algunos problemas que provocaron que se realizara una extensa investigación documental para resolverlos. Uno de los problemas más frecuentes durante la traducción fueron los modismos, pues el lenguaje coloquial que se utiliza en la película es de los años 90 y fue difícil encontrar el significado original y ver plasmado el término en distintos contextos. El siguiente problema fue lograr una correcta adaptación o equivalencia de los modismos, a pesar de que en México contamos con un lenguaje coloquial

bastante extenso, fue complicado encontrar las palabras correctas para traducir ciertas expresiones y se debió tener cuidado con la selección de las técnicas de traducción que se utilizaron para resolver los problemas que se presentaron. Cabe mencionar que se utilizaron los parámetros de identificación y traducción de expresiones idiomáticas propuestos por Newmark (1988), usar estos procesos hicieron que el trabajo resultara un poco más sencillo. Además, se siguió el modelo de Díaz Cintas (2003) para respetar los parámetros de subtitulación, se consideraron, número de caracteres, lugar de subtítulos de pantalla, tiempo de los subtítulos en pantalla, color, tamaño y tipo de letra.

Después de finalizar la traducción se realizó una tabla contrastiva en la que se analizaron la traducción actual de *Netflix* y la propuesta de traducción que se realizó para este trabajo terminal, resaltando sus diferencias, similitudes, contenido, etc. Para la realización del análisis se consideraron estructuras gramaticales, coherencia, cohesión, cuestiones culturales, entre otras; la mayoría de las oraciones se dividieron en sintagmas, unidades fraseológicas o morfemas y otras se analizaron en conjunto. Cada uno de los fragmentos se analizaron de forma diferente, utilizando técnicas y procesos de traducción distintos, los problemas que surgían durante la traducción también fueron plasmados en los análisis, así como sus respectivas soluciones. En la tabla se puede observar un indicador del tiempo en el que se encuentra el fragmento a traducir, la transcripción del guion original, la traducción actual de *Netflix* y la propuesta de traducción.

Para mayor comprensión se agregó un pequeño glosario de léxico en inglés que se considera puede generar dudas; también se añadieron algunas características que ayudarán a entender el contexto de la película, para aquellas personas que no han tenido la oportunidad de verla; por ejemplo, en la tabla hay apartados en los que se describen las escenas, personajes y a quién pertenece el diálogo a traducir. Asimismo, se pueden encontrar las técnicas que se cree que se utilizaron para traducir el guion original. Se pueden observar dos análisis, uno de traducción que abarca la traducción actual de *Netflix* y la propuesta y otro referente a los detalles de la subtitulación.

Capítulo 4. Resultados del proyecto

4.1 Resultados del proyecto

A continuación, puede observarse el resultado del presente trabajo. La siguiente tabla muestra el análisis contrastivo que se realizó entre la traducción actual de *Netflix*, la propuesta de traducción y subtitulación de este trabajo.

Análisis contrastivo

Tiempo	Original	Traducción actual	Propuesta
02:17	<p>Cher: Did I show you the loqued out jeep my daddy got me?</p> <p>Loqued out: dope, cool.</p>	<p>¿Les mostré el jeep moderno que me regaló mi papi?</p>	<p>¿Les mostré el Jeep súper genial que me regaló mi papi?</p>
<p>Personaje: Cher Horowitz</p> <p>Descripción del personaje: Cher es una adolescente de 15 años, es el estereotipo de una típica rubia estadounidense y millonaria que vive en Beverly Hills. Acude a una preparatoria privada con compañeros de padres millonarios. Su personalidad es extrovertida y amigable, protectora, pretende ser muy madura y, algunas veces, intenta utilizar palabras “elegantes” para parecer madura frente a su hermanastro, maestros y personas extrañas, pero en la escuela y con sus amigos utiliza lenguaje coloquial. Le fascina la moda, sabe todo sobre cultura pop y su mayor interés es ir de compras con su mejor amiga. Su padre se llama Mel y es abogado. Su madre falleció cuando ella tenía dos años víctima de una liposucción.</p> <p>Descripción de la escena: Cher está describiendo su vida y sus bienes materiales.</p> <p>Técnicas de traducción utilizadas: Literal, adaptación.</p>			

Análisis de la traducción:

La traducción actual, ¿Les mostré el jeep moderno que me regaló mi papi?, parece apropiada y sin ningún error de traducción y el tiempo verbal se respeta. Sin embargo, el adjetivo “moderno” utilizado para sustituir la frase en inglés *loqued out* no parece ser la más adecuada para representar el mensaje de la lengua origen. El modismo en inglés quiere decir “genial, sensacional o súper”, pero no moderno. Tal vez se utilizó la modulación y por eso se eligió ese adjetivo, es probable que el traductor relaciona lo genial con lo moderno. Además, de esa observación no existe alguna otra que relevante en la traducción actual.

En cuanto a la propuesta de traducción, se eligieron casi las mismas palabras que en la traducción actual, respetando el tiempo gramatical de la lengua origen.

En la traducción de la frase *loqued out*, que fue la que representó el problema en su traducción, se optó por utilizar el adverbio de modo “super” y el adjetivo “genial” que frecuentemente se utilizan en pareja para hacer énfasis. Se cree que esta frase es adecuada para transmitir el mensaje de la lengua origen, si bien, esta frase no pertenece a un registro bajo, sí se utiliza dentro del lenguaje coloquial.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

4:11	Cher: Ugh, get off of me! As if!	No me toques. ¡Como si!	¡Qué asco, quítate! ¡Ya quisieras!
------	-------------------------------------	----------------------------	------------------------------------

Personaje: Cher Horowitz (protagonista).

Descripción del personaje:

Cher es una adolescente de 15 años, es el estereotipo de una típica rubia estadounidense y millonaria que vive en Beverly Hills. Acude a una preparatoria privada con compañeros de padres millonarios. Su personalidad es extrovertida y amigable, protectora, pretende ser muy madura y, algunas veces, intenta utilizar palabras “elegantes”, para parecer madura frente a su hermanastro, maestros y personas extrañas, pero en la escuela y con sus amigos utiliza un lenguaje coloquial. Le fascina la moda, sabe todo sobre cultura pop y su mayor interés es ir de compras con su mejor amiga. Su padre se llama Mel y es abogado. Su madre falleció cuando ella tenía dos años víctima de una liposucción.

Descripción de la escena:

Cher va caminando por un pasillo de la escuela, describiendo por qué no le gustan los chicos de su edad, justo en ese momento un muchacho que no pertenece a su grupo de amigos, la abraza y ella lo empuja.

Técnicas de traducción utilizadas:

Omisión, adaptación, literal.

Análisis de la traducción:

En la traducción actual se utilizó la técnica de omisión para la interjección en inglés *ugh* que tiene como propósito enfatizar la molestia del personaje; expresión que es muy importante para que la audiencia entienda el humor de la protagonista. Comúnmente, en México se utiliza la expresión coloquial “¡guácala!” o “¡wakala!”, que de acuerdo con el Diccionario de Oxford en español es una interjección que se utiliza para expresar asco o repudio hacía alguien o algo. Esta podría ser una opción, pero se cree que el término pertenece a un registro mucho más bajo y por lo tanto no sería adecuado. Una opción más pertinente es “¡qué asco!”, esta expresión puede ser la más adecuada, ya que respeta el registro y transmite la emoción que pretende expresar el personaje. Por esta razón, se escogió esta frase como propuesta de traducción.

En la frase “No me toques”, de la traducción actual, no se encuentra ningún problema de traducción, transmite el mismo mensaje y la misma emoción que la frase original, al parecer la técnica utilizada para esta frase fue la adaptación. Se considera que el registro utilizado en la traducción es correcto, pues el que utilizan los personajes de la película es un lenguaje coloquial que debe respetarse durante el proceso de traducción. En la propuesta de traducción se utilizó la misma frase, pues se piensa que es la más adecuada para transmitir el mensaje original.

Se considera que para traducir la expresión *As if* se utilizó la técnica literal, debido a que se tradujo como “¡Como si!”, esta traducción no respeta las reglas semánticas ni sintácticas en español, ya que es una expresión carente de sentido. Si bien el adverbio en inglés *as* y la conjunción *if* se utilizan en esta lengua para mostrar probabilidad, al traducirse de manera literal al español, carece de coherencia.

En la propuesta de traducción se utilizó la técnica de adaptación para traducir *As if!*. Se eligió la expresión “¡Ya quisieras!”, debido a que esta frase transmite el mensaje original, además es una frase muy utilizada por los jóvenes en el contexto coloquial actual. Cabe resaltar que esta frase es muy importante dentro de la película porque los personajes la utilizan con mucha frecuencia.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

4:17	Cher: So...okay. Like, right now, for example, the <i>hatians</i> need to come to America.	Ahora, por ejemplo, los haitianos necesitan venir a los Estados Unidos.	Ahora, por ejemplo, los “haitinos” necesitan venir a Estados Unidos.
------	--	---	--

Personaje: Cher Horowitz

Descripción del personaje:

Cher es una adolescente de 15 años, es el estereotipo de una típica rubia estadounidense y millonaria que vive en Beverly Hills. Acude a una preparatoria privada con compañeros de padres millonarios. Su personalidad es extrovertida y amigable, protectora, pretende ser muy madura y, algunas veces, intenta utilizar palabras “elegantes” para parecer madura frente a su hermanastro, maestros y personas extrañas, pero en la escuela y con sus amigos utiliza lenguaje coloquial. Le fascina la moda, sabe todo sobre cultura pop y su mayor interés es ir de compras con su mejor amiga. Su padre se llama Mel y es abogado. Su madre falleció cuando ella tenía dos años víctima de una liposucción.

Descripción de la escena:

El maestro de la clase de debate le pide a Cher que pase al frente para iniciar un debate sobre los haitianos que llegaron a Estados Unidos, ella debe argumentar por qué está a favor.

Técnicas de traducción utilizadas:

Literal, omisión.

Análisis de la traducción:

La traducción actual omitió la primera parte del diálogo de la lengua origen, lo cual no se considera un problema grave, pero al omitir el sustantivo *OK* se pierde un poco de la personalidad del personaje, ya que frecuentemente *OK* es utilizado como muletilla, para introducir una oración o argumento. En la propuesta de traducción se decidió conservarlo pues se cree que es parte importante de la oración, pero al revisar el número de caracteres que aparecerían en pantalla tuvo que eliminarse, ya que no cumple con la regla de menos de 40 caracteres propuesta en el modelo de Díaz Cintas (2003).

El resto de la oración se tradujo casi de la misma forma, pero con dos pequeñas diferencias: la primera, es que en la traducción actual se ignoró por completo que el personaje pronunció mal la palabra en inglés *Haitians* y dijo *Haitans*; en la propuesta se resaltó este error y se optó por poner “haitinos”. Se cree que resaltar este error es importante porque demuestra que la protagonista no tiene conocimiento sobre otras culturas, rasgo que es fundamental para que la audiencia perciba de forma correcta la personalidad del personaje.

La segunda diferencia es el pronombre “los”, que en la propuesta se omitió porque se consideró innecesario, además no afecta el mensaje original si no está presente en la oración.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño de la letra es normal, se utilizaron dos líneas para la traducción, el color de las letras es el correcto y la duración de los subtítulos es adecuada.

En cuanto a la transcripción de este fragmento se pudo observar que se omitieron la conjunción *so* y el sustantivo *OK*. Además, los subtítulos estaban escritos en mayúsculas y con un número de letra mayor a 12.

8:45	Josh: — In some parts of the universe, maybe not in contempo casual, but in some parts, it’s considered cool to know what’s going on in the world.	En algunas partes del universo, quizá no en el mundo de la moda, pero en algunas partes, está bien visto saber qué pasa en el mundo.	En algunas partes del universo, tal vez no en las tiendas de ropa, se considera <i>cool</i> saber lo que pasa en el mundo.
------	--	--	--

Personaje: Josh (ex hermanastro de Cher)

Descripción del personaje:

Josh es personaje secundario, que asiste a la universidad, no se menciona su edad, pero suponemos que tiene alrededor de 18 años. No le interesa la moda y no sabe nada sobre la cultura pop, es lo opuesto a su hermanastra. Él es hijo de la exesposa del papá de Cher, Mel y a pesar de que no son padre e hijo de sangre, mantienen una relación muy cercana, ya que Josh planea estudiar leyes al igual que Mel. Josh vive en los dormitorios de la universidad, pero debido a la mala relación que tiene con su mamá, Josh visita a Cher y a Mel constantemente. Frente a Cher pretende ser intelectual, le interesan las causas sociales e intenta persuadir a Cher para que sea mejor persona y se interese por los demás. Frecuentemente molesta a Cher pero al mismo tiempo la defiende de las personas que la atacan, a pesar de que pelean de forma constante ellos tienen una buena relación y pasan la mayor parte del tiempo juntos viendo televisión y peleando por el control, a Josh le gusta ver las noticias y a Cher las caricaturas. Al final de la película se convierte en el interés romántico de la protagonista.

Descripción de la escena:

Cher y Josh están en la sala de la casa de Cher viendo la televisión, peleando por cuál programa elegir. Ella quiere ver la caricatura *Rem & Stimp*y y él quiere ver el canal de CNN, comienzan a discutir y Cher le dice a Josh que esa caricatura refleja los problemas que existen en la sociedad y que no siempre debe ser tan serio, él contesta con el texto que se encuentra en la parte superior.

Técnicas de traducción utilizadas:

Literal, modulación, omisión, equivalencia.

Análisis de la traducción:

En la traducción actual se utilizó la técnica literal para traducir la primera parte de la oración, “en algunas partes del universo”, se considera que es una traducción adecuada en la que el registro se respetó, se respeta la sintaxis y la semántica; hay coherencia y se expresa el mensaje original sin ningún problema. Posteriormente, en “quizá no en el mundo de la moda”, la palabra *maybe* se tradujo de forma literal, mas no cambió el sentido del mensaje; mientras que con el término *contempo casual*, que significa corriente de la moda en los años 90 que tuvo mucha fuerza en Estados Unidos, se hizo una adaptación que parece adecuada, ya que es posible que no todas las audiencias conozcan el significado del término original. Al utilizar la frase “el mundo de la moda” facilita la comprensión del mensaje que emite el personaje, además, es coherente y respeta las reglas gramaticales en español. Cabe mencionar que *contempo casual* también fue una tienda de ropa muy famosa en los años 90 en Estados Unidos, es posible que adaptar la traducción utilizando “tienda de ropa” también sería pertinente. En la propuesta de traducción se eligió utilizar la opción mencionada anteriormente “tienda de ropa”, ya que de esta forma se evita repetir el sustantivo “mundo”, además, se considera que el mensaje que quiere transmitir el personaje se puede percibir de forma correcta por la audiencia.

En cuanto a “pero en algunas partes”, se considera que la traducción es adecuada, no se encuentra ningún error de traducción y se puede observar que se utilizó la técnica literal para traducir este fragmento. En la propuesta de traducción se omitió esta parte, ya que se consideró innecesario una segunda afirmación de lo que se había dicho anteriormente; al quitar esta parte del diálogo no se pierde el sentido o significado del mensaje.

Siguiendo con “está bien visto saber qué pasa en el mundo”, se puede notar inmediatamente que *it's considered cool* se adaptó con un registro que no coincide con el lenguaje coloquial que se utiliza. Es conocido que traducir modismos en cualquier idioma es muy difícil y se requiere de mucho conocimiento cultural para lograr una traducción que transmita el mensaje original. Afortunadamente, en México existe un lenguaje coloquial muy amplio que en muchas ocasiones puede adaptarse a otro idioma. Se considera que la opción que se utilizó en la traducción original no es la adecuada, ya que no respeta el registro original y cambia el sentido del mensaje.

En la propuesta de traducción se decidió dejar el adjetivo en inglés *cool*, pues en la actualidad los

préstamos lingüísticos se utilizan cada vez más por los jóvenes y público en general. Al no cambiar este adjetivo el mensaje queda igual que el original, sin necesidad de traducirlo. La razón por la que se tomó la decisión de no traducir la palabra *cool* es porque se consideró que la audiencia que verá esta película sabrá sobre su uso y tendrá el conocimiento de este término.

Finalmente, la traducción del resto de la oración parece pertinente, con el sentido correcto y sin dificultades de comprensión, utilizando la técnica de traducción literal. La misma frase se utilizó en la propuesta de traducción, solamente se agregó el pronombre “lo” porque se consideró que se la oración se lee con más naturalidad. Respecto al tiempo verbal, en ambas traducciones se respetó el de la lengua origen.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

9:01	Mel: Come on, you chuckleheads! Get in here!	Vamos, niños, vengan aquí.	¡Vamos, tontos! ¡Vengan aquí!
------	--	----------------------------	-------------------------------

Personaje: Mel Horowitz

Descripción del personaje:

Padre de Cher, abogado y viudo. Es un personaje con un carácter muy difícil, de muy mal humor, pero es un padre que siempre está involucrado en la vida de su hija y su exhijastro.

Descripción de la escena:

Mel está en el comedor y llama a sus hijos.

Técnicas de traducción utilizadas:

Omisión, adaptación, literal.

Análisis de la traducción:

En la traducción actual se utilizó la oración completa “Vamos, niños, vengan aquí”, en la cual se puede observar que no se utilizó el registro ni las palabras adecuadas; además, que no se agregaron signos de admiración, al no añadir los signos no se puede identificar el énfasis en la oración. Se respetó el tiempo verbal, pero se considera que es una traducción que no transmite el mensaje original.

A diferencia de la traducción actual, en la propuesta se optó por dividir la oración en dos, utilizando signos de admiración en ambas. En primer lugar, se eligió el adjetivo “tontos” para traducir *chuckleheads* porque es una palabra peyorativa que transmite el mensaje original y porque se utiliza de forma frecuente en el lenguaje coloquial. Cabe mencionar que este adjetivo, algunas veces, se usa de forma cariñosa, todo depende de la intención con que se diga. Se encontraron varios adjetivos que podrían haberse considerado, pero tenían una connotación más ofensiva, y a pesar de que el personaje es un poco agresivo, se cree que utilizar una palabra más fuerte es innecesario porque se entendió que el personaje no pretende ser agresivo sino un poco rudo.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

25:29	<p>Cher: It is one thing to spark up a dobbie* and get laced at parties, but it is another to be fried all day.</p> <p>Dobbie: marihuana cigarette Get laced: mix different drugs and alcohol, to add alcohol or drugs to food or drink, often secretly.</p>	Una cosa es fumarse algo y estar un poco ido en una fiesta pero otra cosa es estar drogado todo el día.	Una cosa es fumarse un gallo y andar loco en las fiestas, pero otra cosa es estar drogado todo el día.
-------	--	---	--

Personaje: Cher

Descripción del personaje:

Es una adolescente de 15 años, es el estereotipo de una típica rubia estadounidense y millonaria que vive en Beverly Hills. Acude a una preparatoria privada con compañeros de padres millonarios. Su personalidad es extrovertida y amigable, protectora, pretende ser muy madura y, algunas veces, intenta utilizar palabras “elegantes” para parecer madura frente a su hermanastro, maestros y personas extrañas, pero en la escuela y con sus amigos utiliza lenguaje coloquial. Le fascina la moda, sabe todo sobre cultura pop y su mayor interés es ir de compras con su mejor amiga. Su padre se llama Mel y es abogado. Su madre falleció cuando ella tenía dos años víctima de una liposucción.

Descripción de la escena:

Tai va a la cafetería a comprar comida y se encuentra con un chico llamado Travis que le ofrece

fumar marihuana en ese momento y ella accede. Más tarde, en el patio de la escuela Tai le dice a Cher que fumó un poco con Travis, Cher la regaña y le dice que no es correcto fumar marihuana a cualquier hora ni en cualquier lugar.

Técnicas de traducción utilizadas:

Omisión, adaptación, literal.

Análisis de la traducción:

Se considera que en la traducción actual se utilizó la técnica de adaptación y omisión para traducir *spark up a dobbie*, pues se tradujo como “fumarse algo” dejando de lado el sustantivo *dobbie*. Existen otras opciones más adecuadas para traducir la frase, pues *dobbie* significa específicamente cigarro de marihuana y al utilizar “fumarse algo”, se puede pensar no solo en la marihuana sino en otro tipo de sustancia. En la propuesta de traducción se decidió especificar y utilizar “gallo”, término con el mismo registro que se utiliza en el lenguaje coloquial.

A continuación, *get laced at parties* se tradujo como “estar un poco ido en una fiesta”, se considera que se utilizó la técnica de adaptación; desafortunadamente, es una traducción alejada del mensaje original. En primera instancia, se buscó en diferentes fuentes el significado de la frase en inglés y cuando se encontró la definición, se identificó que no existe una equivalencia con el mismo registro en español. Parecería que el traductor utilizó un término que todas las audiencias pudieran entender, pero no se tomó en consideración que al elegirlo se perdiera el sentido de la lengua origen. En la propuesta, se decidió explicar el significado original manteniendo el registro, para tratar de transmitir el mensaje lo mejor posible y se optó por utilizar “drogarse y emborracharse”.

Una diferencia poco importante es *at parties*, en la traducción actual se tradujo en singular “en una fiesta” y en la propuesta se mantuvo el plural “en las fiestas”, no se considera que haya problema en utilizar cualquiera de las dos opciones, pues el sentido sigue siendo el mismo.

Finalmente, *but it is another to be fried all day* se cree que se tradujo con la técnica de adaptación, ya que el resultado es “pero otra cosa es estar drogado todo el día”, se considera que es una traducción adecuada por su registro y elección de palabras. Probablemente, el adjetivo en inglés *fried* tiene varias opciones de traducción en español, en este contexto es posible que la audiencia no las conozca o no las comprenda. Por lo tanto, en la propuesta se utilizó exactamente la misma traducción; se pensó en usar el término “horneado”, que es muy conocido y utilizado en el lenguaje coloquial, pero, una vez más, se consideró que no todas las audiencias podrían comprender su significado.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

25:53	Cher: Let's do a makeover!	Hagamos una sesión de belleza.	¡Te haremos un cambio de imagen!
-------	----------------------------	--------------------------------	----------------------------------

Personaje: Cher Horowitz

Descripción del personaje:

Cher es una adolescente de 15 años, es el estereotipo de una típica rubia estadounidense y millonaria que vive en Beverly Hills. Acude a una preparatoria privada con compañeros de padres millonarios. Su personalidad es extrovertida y amigable, protectora, pretende ser muy madura y, algunas veces, intenta utilizar palabras “elegantes” para parecer madura frente a su hermanastro, maestros y personas extrañas, pero en la escuela y con sus amigos utiliza lenguaje coloquial. Le fascina la moda, sabe todo sobre cultura pop y su mayor interés es ir de compras con su mejor amiga. Su padre se llama Mel y es abogado. Su madre falleció cuando ella tenía dos años víctima de una liposucción.

Descripción de la escena:

Cher está muy emocionada porque quiere transformar a su amiga Tai porque su no le gusta el estilo que tiene, así que le ofrece hacerle un cambio de imagen.

Técnicas de traducción utilizadas:

Literal y adaptación

Análisis de la traducción:

Se piensa que en la traducción actual se utilizó la técnica literal y de adaptación para la oración *Let's do a makeover*, pues el resultado es “Hagamos una sesión de belleza”. Generalmente, en español se utiliza el término “cambio de imagen” para traducir *makeover*, al utilizar “sesión de belleza” no corresponde al sentido original. Otra observación es la traducción de la frase verbal *let's do* que se tradujo al modo imperativo “hagamos”, no se puede afirmar que la traducción es errónea, pero se considera que existen otros recursos lingüísticos que pueden mejorar la calidad de la traducción. Por ejemplo, en la propuesta se utilizó la forma de futuro indicativo “haremos”, anteponiendo la forma átona del pronombre “te” para personalizar la oración y para que tenga un sonido más natural y fluido. En cuanto al sustantivo en inglés, *makeover*, se tradujo como “cambio de imagen” porque, como se mencionó anteriormente, es la opción más adecuada y que se utiliza de forma más frecuente.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

30:01	<p>Cher: — He says you give him a toothache. Tai: — How did I do that? Cher: — It’s an expression, it means that he thinks you are sweet</p>	<p>— Dice que no lo dejas dormir. — Pero nunca dormí con él — Es una expresión. Significa que cree que eres dulce.</p>	<p>— Dice que eres como su helado favorito. — ¿Cómo? — Significa que cree que eres dulce.</p>
-------	--	---	---

Personaje: Cher y Tai

Descripción de la escena:

Cher le dice a Tai que Elton está interesado en ella, pero Tai no le cree. Cher le dice que Elton dijo algo sobre ella para convencerla.

Técnicas de traducción utilizadas:

Adaptación

Análisis de la traducción:

En este análisis fue un poco complicado determinar qué tipo de técnica de traducción se utilizó para este diálogo, ya que se cambió por completo el sentido y el mensaje de la lengua origen; finalmente, se determinó que se usó la técnica de modulación, pues es la única que coincide con el criterio de la traducción.

Para comenzar, la primera oración *He says you give him a toothache*, se tradujo como “Dice que no lo dejas dormir”, se cree que la intención del traductor fue modular esta oración para que todas las audiencias comprendieran el mensaje, pero realmente no tiene ningún sentido cuando se lee. Después de investigar sobre el significado de la expresión en inglés *you are like a toothache*, se entiende que se utiliza con connotación negativa, es decir, se usa para expresarse mal de alguna persona, cosa, etc. Esto representó un problema cuando se realizó la traducción para la propuesta, pues en el diálogo y dentro del contexto, no se utiliza de forma negativa. De hecho, se cree que es parte de la personalidad del personaje utilizar frases de las que no conoce el significado real, pues en inglés esta frase puede resultar un poco confusa.

En español la expresión “eres como un dolor de muelas” también se utiliza para expresar algo negativo, esta es otra razón por la que se cree que el traductor decidió modular la traducción. El tiempo verbal en esta oración se respetó y se mantuvo en presente, cuando se transfirió al español.

Al igual que en la primera oración, se considera que la línea *How did I do that?* que se tradujo como

“pero nunca dormí con él”, no tiene errores gramaticales, sin embargo, se aleja del sentido de la oración en la lengua origen.

Finalmente, se piensa que la última traducción no tiene sentido alguno cuando se le relaciona con las líneas anteriores. *It's an expression, it means that he thinks you are sweet* se tradujo de forma literal como “Es una expresión. Significa que cree que eres dulce.”. Se cree que el traductor quiso mantener la intención del mensaje de la lengua origen, pero al unir todas las oraciones, no lo logra. Resulta un tanto confuso entender la verdadera intención del traductor con su propuesta.

Referente a la propuesta, se realizó una modulación de todo el diálogo, ya que no se encontró ningún equivalente a la expresión que aparece en la primera línea del texto origen. Como se mencionó anteriormente, después de comprender el significado y uso de la expresión *you are like a toothache*, se decidió no utilizar una traducción literal, pues en México el significado literal se utiliza de forma negativa y vulgar. Como traducción se optó por “Dice que eres como su helado favorito”, pues se cree que transmite la intención de la expresión en inglés. En la siguiente línea se utilizó el adverbio de interrogación “¿Cómo?” para darle continuidad al diálogo. Se omitió la parte *It is an expression* del último fragmento de la oración, debido a que no es necesaria su traducción y no afecta la intención y mensaje del diálogo.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

32:21	Dionne: The whole crew is going to the party	Todos irán a la fiesta	Todo el grupo irá a la fiesta
-------	--	------------------------	-------------------------------

Personaje: Dionne

Descripción del personaje:

Dionne es la mejor amiga de Cher, van a la misma escuela y pertenecen al mismo círculo social. No se sabe sobre la familia de Dionne, ya que nunca la menciona. El único personaje más cercano a ella es su novio que asiste a la misma preparatoria. Ella es de carácter fuerte y le encanta la moda, su pasatiempo es estar con Cher o su novio, con quien siempre pelea.

Descripción de la escena:

Dionne está en el centro comercial y le llama a Cher para avisarle que habrá una fiesta en un lugar lejos de Beverly Hills.

Técnicas de traducción utilizadas:

Adaptación

Análisis de la traducción:

El fragmento en inglés *The whole crew* se adaptó con el pronombre “todos”, no se considera una traducción incorrecta, pero pudo ser más específico e incluso utilizar un sustantivo de carácter coloquial para traducir la palabra *crew*. Es esencial incluir este término en la traducción, ya que es parte importante del lenguaje coloquial que se utiliza en la película. El resto de la oración *is going to the party* se tradujo de forma literal, se considera que es una traducción adecuada.

En la propuesta de traducción se optó por utilizar “todo el grupo”, para traducir el primer fragmento. Se eligió el término “grupo” para traducir *crew*, ya que, por su significado, se considera que es la opción más adecuada, si bien no pertenece al lenguaje coloquial, se pretendió hacer énfasis en el grupo de personas que asistirían a la fiesta. No se decidió poner solamente la palabra “todos” porque, aunque este pronombre es incluyente y significa “totalidad”, el significado del sustantivo *crew* es de un grupo específico de personas. Por lo tanto, como la intención del personaje es comunicar que su grupo específico de amigos irá a la fiesta, se descartó el sustantivo “todos”.

Respecto al resto de la oración, se tradujo de la misma forma que en la traducción actual, tomando como referencia los puntos que se mencionaron anteriormente.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

34:22	Travis: — How about some chronic shit?	¿Qué tal un regalito?	¿Qué tal un gallo?
-------	--	-----------------------	--------------------

Personaje: Travis

Descripción del personaje:

Este personaje es el típico chico *skater* de los años 90, le gusta andar en patineta, fumar marihuana, ir a fiestas y no va bien en la escuela. Es de carácter simpático, relajado y es el interés romántico de Tai. Él no pertenece al grupo de amigos de Cher, ya que ella lo considera un “marihuano” e inmaduro. Tai y Travis se gustan, pero Cher insiste en separarlos porque cree que no es suficiente para su amiga.

Descripción de la escena:

Travis moja unos zapatos de marca de Cher, ella se molesta y como disculpa Travis le ofrece a Cher y a Tai un cigarro de marihuana.

Técnicas de traducción utilizadas:

Adaptación

Análisis de la traducción:

How about some chronic shit? se adaptó como “¿Qué tal un regalito?”, la traducción no se considera incorrecta, sin embargo, las palabras *chronic shit* pudieron haberse adaptado de forma diferente. El término *chronic* se refiere a un tipo especial de marihuana, en español se utiliza el mismo término. Gracias a la imagen en pantalla, se puede observar que el cigarro que el personaje ofrece no es tabaco, pero una persona con debilidad visual tal vez no pueda distinguirlo o alguien que no está relacionado con el tema no entienda qué es, es por esto que se considera que se debe ser más específico con la traducción.

En el caso del sustantivo *shit* se utiliza en conjunto con la palabra *chronic*, *shit* hace referencia a “algo”, incluso se utiliza para hacer énfasis, pero no se traduce literalmente ya que no tendría sentido. En cuanto al adjetivo interrogativo “qué” y el adverbio de duda “tal” para traducir *how* se consideran adecuados y correctos.

En la propuesta de traducción el pronombre interrogativo *how* se tradujo de la misma forma que en la traducción actual, pero el resto de la oración interrogativa cambió. *Chronic shit* se tradujo como “gallo”, pues se considera una buena adaptación, con registro coloquial y aunque no especifica qué tipo de marihuana es, se entiende que es un cigarro de marihuana. Si la audiencia no está relacionada con este concepto, por lo menos entenderán que no se refiere a un cigarro común y corriente.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

37:45	Tai: Rolling with the homies	Bailando con amigos	Rolling with the homies
-------	------------------------------	---------------------	-------------------------

Personaje: Elton

Descripción del personaje:

Elton es un compañero de clase de Cher, pertenece a su mismo círculo social y estatus. Es un chico presumido, pedante y popular; él está interesado en Cher, pero ella quiere que Elton y Tai sean

pareja, así que hace todo lo posible para que estén juntos.

Descripción de la escena:

Tai y Cher están bailando en una fiesta cuando de repente a Tai la golpea un zapato que salió volando del pie de una chica que estaba bailando al otro lado de la habitación. Tai se desmaya y Cher le pide a Elton que le ayude. Cuando Tai despierta, Cher le dice a Elton que le pregunte cosas para saber si está bien, este le pide que realice una multiplicación y Cher le dice que le pregunte algo que ella sepa, entonces él le pide que cante un fragmento de una canción.

Técnicas de traducción utilizadas:

Adaptación

Análisis de la traducción:

El fragmento de la canción *Rolling with the homies* se tradujo como “Bailando con amigos”, se considera que esta traducción es innecesaria, a menos que sea parte del diálogo o parte importante de la película.

La traducción actual aparece como “Bailando con amigos”, la cual es incorrecta, ya que “*Rolling*” no significa “bailar”. Se considera que se utilizó la técnica de adaptación para este fragmento, pero no se respetó el sentido ni la carga cultural de esta expresión.

La expresión *rolling* puede referirse a “andar en un automóvil” o “ser de cierta forma”, por ejemplo, *this is how I roll*, pero no tiene el significado que le dieron en la traducción actual. No se considera que la traducción se *homies* sea incorrecta, si bien en el idioma español existen varios términos para traducir este modismo en específico, se debe elegir dependiendo de la audiencia a la que va dirigida.

No se realizó una propuesta de traducción porque no se consideró necesaria, pues el contenido lírico de la canción no forma parte esencial para de la escena o del diálogo ni de la película. Se considera que se debería conservar el fragmento en la lengua origen. Tampoco se considera pertinente sustituir el fragmento de la canción en inglés con uno en español.

Análisis de subtitulación:

En este segmento, la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales recomendadas por los expertos en TAV, incluyendo tamaño de letra y duración de los subtítulos. Sin embargo, de acuerdo con algunas normas de subtitulación, las letras de canciones deben ir en letra cursiva o con un color distinto para que el espectador note que no es parte del diálogo de la película, en este aspecto no se respetaron las normas.

35:47	Tai: — See, that almost destroyed my buzz.	Eso casi me vuelve sobria.	Eso casi me baja el viaje.
-------	--	----------------------------	----------------------------

	Buzz: an immediate sensation of a drug or alcohol.		
--	--	--	--

Personaje: Tai

Descripción del personaje:

Tai es una chica de Nueva York que llega a mitad del año a Beverly Hills. Es una chica simpática, le gustan las fiestas, dibujar y cuando recién llega a la preparatoria en Los Ángeles tiene un estilo *skater-grunge*. Cuando conoce a Cher y Dionne, Cher decide hacerle un cambio de imagen porque considera que su *look* es un desastre. Finalmente, la transforman física y mentalmente en una chica más de Beverly Hills, pero después de un problema que tuvo con Cher, Tai regresa a ser quien era antes de mudarse.

Descripción de la escena:

Cher y Tai están en una fiesta cuando de repente Dionne y su novio comienzan a pelearse. Ellas se enfadan y se alejan de la pelea.

Técnicas de traducción utilizadas:

Adaptación

Análisis de la traducción:

En la traducción actual se utilizó la técnica de adaptación para la oración en inglés *See, that almost destroyed my buzz*, que quedó como “Eso casi me vuelve sobria”. No se considera una traducción errónea, pero existen otros términos para traducir la palabra *buzz*, además, se considera que la combinación verbo-sustantivo “volverse sobrio” no sigue las reglas de semántica, en español. En cuanto al principio de la oración se piensa que es una buena traducción, sin errores, adecuada y con sentido, a pesar de que el verbo *see* se haya omitido.

Para realizar la propuesta de traducción fue muy difícil encontrar un equivalente o adaptar el sustantivo *buzz*. En el español existen diferentes formas de traducir este término, depende de la región y nivel social. Finalmente, se decidió adaptarlo como “Casi se me baja el viaje”, ya que es una frase muy común y de registro coloquial. En ambas traducciones se mantuvo el tiempo verbal que se utilizó en la lengua origen.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

--	--	--	--

35:50	Cher: — I'm still baked.	Sigo ida.	Yo sigo en el viaje.
-------	--------------------------	-----------	----------------------

Personaje: Cher Horowitz

Descripción del personaje:

Cher es una adolescente de 15 años, es el estereotipo de una típica rubia estadounidense y millonaria que vive en Beverly Hills. Acude a una preparatoria privada con compañeros de padres millonarios. Su personalidad es extrovertida y amigable, protectora, pretende ser muy madura y, algunas veces, intenta utilizar palabras “elegantes” para parecer madura frente a su hermanastro, maestros y personas extrañas, pero en la escuela y con sus amigos utiliza lenguaje coloquial. Le fascina la moda, sabe todo sobre cultura pop y su mayor interés es ir de compras con su mejor amiga. Su padre se llama Mel y es abogado. Su madre falleció cuando ella tenía dos años víctima de una liposucción.

Descripción de la escena:

Cher y Tai están en una fiesta cuando de repente Dionne y su novio comienzan a pelearse. Ellas se enfadan y se alejan de la pelea. Tai le dice a Cher que casi se le baja el efecto de la marihuana y Cher le contesta.

Técnicas de traducción utilizadas:

Adaptación

Análisis de la traducción:

En la traducción actual se adaptó la frase *I'm still baked* como “Sigo ida”, la cual no se considera completamente errónea, pero no transmite el mensaje original. En inglés, *baked* se refiere a estar bajo el efecto de la marihuana e “ido” en español, de acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española, significa “una persona que está falta de juicio”. Como podemos observar son conceptos muy distintos, pero se cree que el traductor eligió este término porque se podría relacionar su significado con las drogas. Se considera que el término que se utilizó no pertenece al lenguaje coloquial, por lo tanto, no se respetó el registro.

Otra observación es que el pronombre *I* se omitió al traducirse la frase. Algunas veces en el idioma español no es necesario utilizar los pronombres ya que el sujeto está implícito en el verbo, pero se cree que para hacer énfasis o debido a que esta frase es parte de un diálogo, se debió añadir el sujeto. Cabe mencionar que esta omisión no se considera errónea, de hecho, la falta del pronombre no afecta para nada el sentido ni significado de la frase en la lengua origen.

En la propuesta de traducción se optó por traducir “Yo sigo en el viaje”, ya que es una expresión popular utilizada por personas que utilizan o están relacionadas con este tipo de drogas. Además, se considera una expresión que pertenece al lenguaje coloquial, así que respeta el registro que se utiliza en la lengua origen.

También, se tradujo el pronombre en inglés *I* porque se consideró parte importante de la frase, denota énfasis y, por ser parte de un diálogo, es importante mantener el pronombre al traducirse.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

1:10:46	<p>Tai: — Hello, don't the slackers prefer that grassy knoll over there?</p> <p>Slacker: a young person (especially in the 1990s) of a subculture characterized by apathy and aimlessness</p>	Dime, ¿los drogadictos no prefieren el parque de allí?	Oye, ¿qué no los vagos prefieren estar en aquella loma?
---------	---	--	---

Personaje: Tai

Descripción del personaje:

Tai es una chica de Nueva York que llega a mitad del año a Beverly Hills. Es una chica simpática, le gustan las fiestas, dibujar y cuando recién llega a la preparatoria en Los Ángeles tiene un estilo *skater-grunge*. Cuando conoce a Cher y Dionne, Cher decide hacerle un cambio de imagen porque considera que su *look* es un desastre. Finalmente, la transforman física y mentalmente en una chica más de Beverly Hills, pero después de un problema que tuvo con Cher, Tai regresa a ser quien era antes de mudarse.

Descripción de la escena:

En esta escena Tai ya es una chica más de Beverly Hills, es presumida y mezquina. Ella está platicando con sus amigos en el patio de la prepa cuando Travis se le acerca para sentarse a un lado de ella, pero ella lo rechaza.

Técnicas de traducción utilizadas:

Adaptación

Análisis de la traducción:

En la traducción actual se puede observar que se utilizaron términos que no pertenecen a la oración en la lengua origen, si bien se adaptaron, no se consideran adecuados. Por ejemplo, para traducir la palabra *slackers* usaron el término “drogadictos” que tiene significado completamente diferente al de

la lengua origen. Ambas palabras se utilizan con connotación negativa, pero *slacker* se refiere a una persona que no le gusta hacer nada y es perezosa, sin embargo, “drogadicto” se refiere a una persona que tiene adicción a las drogas.

Otro ejemplo es *grassy knoll (a small hill or mound)* que se tradujo como parque, esta última palabra tiene un significado muy alejado al término en inglés, pues significa “espacio amplio con vegetación”. No se puede decir con seguridad por qué se adaptó de esta forma, pero sí podemos asegurar que se considera una traducción incorrecta y aún más porque el personaje señala ese “parque” y en la imagen se puede ver a gente sentada en una loma y no en un parque. Otra observación de la traducción es la adaptación que se realizó del sustantivo *Hello?*, al inicio de la oración, que se tradujo como “Dime”, se considera una traducción adecuada y con sentido.

En la propuesta de traducción el sustantivo *Hello* quedó como el sustantivo introductorio y se adaptó con la interjección “Oye”, ya que parece apropiada y tiene el mismo sentido que la palabra de la lengua origen.

En la primera parte de la pregunta en inglés *Don't the slackers prefer* se tradujo como “¿Qué no los vagos prefieren”, si bien es una traducción literal tiene perfecto sentido y naturalidad cuando se lee en español; a continuación, la palabra *slackers* se adaptó como “vagos”, el significado de esta palabra en español cumple con el significado en la lengua origen.

Después, en *that grassy knoll* se tradujo como “aquella loma”; en esta parte se eligió un equivalente que se acercara más al término de la lengua origen, que tuviera sentido y que fuera adecuado. Se considera que esta traducción es correcta.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra es son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

1:24:53	Cher: — ASL? Travis: — Amateur Skateboarding League	— LSA. — Liga de Aficionados del Monopatín.	— LAP. — Liga de aficionados a la patineta.
---------	--	--	--

Personaje: Travis

Descripción del personaje:

Este personaje es el típico chico “*skater*” de los años 90, le encanta andar en patineta, fumar marihuana, las fiestas y no va bien en la escuela. Es de carácter simpático, relajado y es el interés

romántico de Tai.

Descripción de la escena:

Travis le cuenta a Cher que entró a un programa de rehabilitación y que ahora puede enfocarse en patinar, así que la invita a ver su participación en un evento de patinaje.

Técnicas de traducción utilizadas:

Literal, adaptación

Análisis de la traducción:

En la traducción actual se utilizó “Liga de Aficionados al Monopatín”, se considera que es una traducción sin errores graves, sin embargo, el uso del sustantivo “monopatín” parece inadecuado, ya que en México “monopatín” se usa generalmente para referirse al patín del diablo o *scooter*, que es un patín de 4 ruedas y que se maneja con un manubrio. Además, la posición en la que se monta el monopatín es completamente diferente al de la patineta.

Se podría considerar que el traductor utilizó este término sin considerar a la audiencia a la va dirigida la traducción, y, como se mencionó anteriormente, en México el término “monopatín” no equivale a una patineta. Otra observación de la traducción actual es que se utilizan letras mayúsculas para cada palabra, esto es común en las reglas ortotipográficas de la lengua inglesa, donde cada palabra de asociaciones, títulos, empresas, etc., comienzan con letra mayúscula. En el español no existe esta regla, así que esto puede considerarse como un error ortográfico. En la propuesta de traducción solo la primera letra de la asociación tiene letra mayúscula.

Otra diferencia importante es que en la propuesta se utilizó la palabra “patineta” para traducir *skateboarding*, la razón por la que se eligió este sustantivo es porque parece ser lo más adecuado. Se pensó en utilizar la palabra “patinaje”, pero es posible que utilizar este término provocaría ambigüedad, debido a que en México se utiliza cuando se habla de uso de patines o patinaje sobre hielo.

Análisis de subtitulación:

En este fragmento la subtitulación actual respeta las normas de subtitulación generales, el tamaño y color de la letra son adecuados, se utilizó una sola línea para la traducción y la duración de los subtítulos es la que sugieren los expertos en TAV.

Capítulo 5. Conclusiones y recomendaciones

5.1 Conclusiones

En la actualidad, la traducción en las películas enfrenta una difícil realidad, desde los protocolos indefinidos de subtitulación hasta las condiciones en las que un traductor trabaja, sin mencionar que no siempre es un traductor el que realiza las traducciones. Si bien existen estándares para la realización de una traducción y el resultado de la misma, es evidente que no siempre se cumplen. Es importante que el mensaje de la lengua origen de todos los productos audiovisuales se traduzcan correctamente para que la conexión con la audiencia se logre, pues si el traductor no se encuentra preparado para enfrentar los distintos retos que representa una traducción, tendrá como resultado una traducción de mala calidad.

Después de analizar y traducir los fragmentos seleccionados, se pudo observar que en una traducción se refleja si el traductor siguió o no un proceso adecuado de traducción. A través de este trabajo se observó que es muy importante que una traducción pase por varios filtros, documentación, técnicas, procesos, etc., para que esta logre cumplir con la tarea de transmitir la idea y mensaje original, ya que al no pasar por estos filtros se tienden a hacer traducciones carentes de sentido.

Durante la realización de este trabajo se pudo observar que cuando se presenta la modalidad del lenguaje coloquial es esencial tener el conocimiento y herramientas para poder traducirlo correctamente, pues este tipo de lenguaje representa un verdadero problema cultural. Se debe mencionar que la traducción de este lenguaje fue lo que más problemas representó, ya que no siempre se tiene el conocimiento cultural de un idioma extranjero. Algunos conceptos fueron fáciles y otros fueron realmente difíciles, pero después de horas de documentación en ambos idiomas, inglés – español, se considera que se obtuvo un resultado exitoso.

Al terminar este trabajo se llegaron a las siguientes conclusiones, primeramente, se necesita más preparación en el área de la traducción audiovisual; también se necesita unificar un modelo de subtitulación para que el traductor pueda realizar su trabajo de forma correcta, pues al no tener estándares no puede existir orden ni traducciones de calidad; segundo; se necesitan traductores expertos que conozcan sobre el proceso traductor para solucionar los problemas que surgen durante una traducción y que utilicen las técnicas adecuadas; en segundo lugar, siempre se debe documentar y explorar sobre la cultura del idioma meta, esto con la finalidad de que la

traducción de expresiones idiomáticas sea adecuada, pues que como se puede observar en este trabajo, son las que más dificultad representan para un traductor.

Finalmente, tomar como referencia traducciones similares a las que se va a realizar es una forma muy efectiva de lograr una traducción de calidad, es decir, realizar un contraste. Los llamados “textos paralelos” son fuente de información que ayudan a identificar términos y saber si se utilizan los términos en el área sobre la que se está traduciendo.

5.2 Recomendaciones

La primera recomendación que sugiere este trabajo es la realización de un protocolo de subtitulación para México o América Latina, de esta forma será más sencillo para el traductor organizarse y trabajar de forma correcta.

La siguiente y última recomendación es que se contraten traductores profesionales, preparados para realizar la tarea de traducir ideas y no solo palabras. Los traductores expertos siempre transmitirán el mensaje correcto y lograrán que la audiencia entienda la esencia del producto que están viendo.

Referencias

- Baker, M. (1992). *In Other Words*. London: Canada: Routledge.
- Bastanmehr, R. (2015). The Totally Enduring Legacy of 'Clueless'. *Vice Magazine*. Recuperado de www.vicemagazine.com.
- Bendana, L., Melby, A. (2012). *Almost everything you ever wanted to know about translation*. Toronto, Canadá: Multilanguages corporation.
- Cantú, F. (2003). *Negocio de doblajes de voz*. Tesis de maestría. Universidad Autónoma de Monterrey, Nuevo León.
- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. Tesis de maestría. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, España.
- Chaney, J. (2015). *As If!: The Oral History of Clueless as told by Amy Heckerling and the Cast and Crew*. Estados Unidos: Editorial Paperback.
- Condinho, M. (2008). *Putting the reader in the picture: screen translation and foreign-language learning*. Trabajo de doctorado. Universitat Rovira i Virgili, España.
- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Universidad Iberoamericana.
- Cronin, M. (2009). *Translation goes to the movies*. Canada: Routledge Editorial.
- Dalzell, T, Terry, V. (2015). *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English, Second Edition*. Estados Unidos: Editorial Routledge.
- Díaz, J. (s.f.). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción*. Centro Virtual Cervantes [PDF]. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. España: Editorial Ariel.
- Eftekhari, N. (2008). *A Brief Overview on Idiomatic Translation*. Recuperado 26 junio, 2019, de <https://www.translationdirectory.com/articles/article1739.php>. Isfahan, Iran.
- Herederó, G. (2013). Audiodescripción. Acceso a la cultura. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. Universidad Nebrija, España
- Higgins, J. y Dermer, S. (2001). *The use of film in marriage and family education*. Counselor Education and Supervision.

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid., España: Editorial Cátedra.
- Jarvie, I. (1974). *Sociología del cine*. España: Editorial Rústica.
- Jumplet, R. W. Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Berlin/Schoneberg: Langenscheidt, 1961.
- Kohan, S. (2006). *Biblioterapia y cineterapia*. Barcelona, España: Editorial Debolsillo.
- López, J.G. y Minett, J. (1999). *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. España: Editorial Gedisa.
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada y traducción intercultural*. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.
- Morales, B. (2017). *El cine como medio de comunicación social. Luces y sombras desde las perspectivas del género*. eVSAL Revistas. Recuperado de <http://revistas.usal.es/index.php/2172-9077/article/view/fjc2017152742>
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476333>
- Newmark, P. (1988a). *Approaches to Translation*. London/New York: Prentice Hall.
- Nida, E., Taber, C. (1982). *The theory and practice of translation*. Países Bajos: Editorial E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge, Second Edition.
- Orrego, D. (2003). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Pardo, A. (1998). *Cine y sociedad en David Puttnam*. Revista Comunicación y Sociedad Vol. XI.
- Pontes L., Sanhudo P. (2009). *Expresiones idiomáticas en las clases de español*. Rio Grande do Sul: Brasil.ediPUCRS.
- Prieto, M. (s.f.). *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es>.
- Vinay, P., Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Ámsterdam, Países Bajos: Editorial John Benjamins B.V.
- Zamora P. (1998). *Las frases idiomáticas pragmáticas italianas: los marcos de situación y su equivalencia*. Murcia, España: Casa Editorial.